

OCTUBRE DE 2012

# BOLETÍN XIV

CENTRO DE RECURSOS  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS

**Realización:**

Alberto Pérez C. / Diego Felipe Barato / Yesid Briseño  
(Selección de textos y transcripción)

Diseño y Fotografía: Alberto Pérez C.

# J.W.Goethe

## DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHERS

GOETHE werke in zwei Bänden 1

CARL HANSER VERLAG, 1981

## LAS DESVENTURAS DEL JOVEN WERTHER

Traducción de Ezequiel Kodysz (Terramar, 2007)



*Es ist ein einförmiges Ding um das Menschengeschlecht. Die meisten verarbeiten den größten Teil der Zeit, um zu leben, und das bißchen, das ihnen von Freiheit übrig bleibt, ängstigt sie so, daß sie alle Mittel aufsuchen, um es los zu werden. O Bestimmung des Menschen!*

El ser humano es una cosa uniforme, La mayoría emplea la mayor parte del tiempo en trabajar para vivir y lo poco que le queda de libertad le asusta tanto que hace lo imposible para deshacerse de ella. ¡Oh, el destino del hombre!

---

*Alees in der Welt läuft doch auf eine Lumperei hinaus, und ein Mensch, der um anderer willen, ohne Daß es seine eigene Leidenschaft, sein eigenes Bedürfnis ist, sich um Geld oder Ehre oder sonst was abarbeitet, ist immer ein Tor.*

Todo en este mundo se mueve hacia una misma vileza y una persona que trabaja por dinero, o por su honor, o por cualquier otra cosa sólo para satisfacer a otros sin que esto sea su deseo o su propia aspiración, no es más que un necio.

---

*\*(...) “El tiempo está en constante progreso y cada cincuenta años los asuntos humanos adoptan una configuración diferente, de modo que una institución, que en 1800 tal vez fue perfecta, ya en 1850 puede resultar un defecto”.*

*\*(Fragmento tomado del prologo de la obra traducida.)*

# Carta a un alemán pidiendo un Goethe desde adentro.

## BRIEF AN EINEN DEUTSCHEN UM EINEN GOETHE VON INNEN BITTEND

### JOSÉ ORTEGA Y GASSET

(edición bilingüe)

Las biografías de Goethe han sido elaboradas según una óptica monumental. Sus autores parecen haber recibido el encargo de esculpir una estatua para una plaza pública, o viceversa, de componer guías para turismo goetheniano. Se trata en definitiva, de andar en torno a Goethe. Por eso les importa esculpir una figura con forma exterior muy clara, sin problemas para el ojo de grandes líneas. La óptica monumental tiene, por lo pronto, estos cuatro inconvenientes: es una visión solemne, desde fuera, a distancia y sin dinamismo genético (...)

El Goethe que yo postulo de usted deberá hacerse bajo una óptica inversa. Le pido a usted un Goethe desde adentro.

---

Preséntenos usted un Goethe náufrago en su propia existencia, perdido en ella y que en cada instante ignora lo que va ser de él- ese Goethe que se sentía a sí mismo “como una ostra mágica sobre la que transitan ondas extrañas”.

---

Ya ve usted cómo tengo de Goethe una idea sobremanera ingenua. Tal vez porque no le conozco bien, todo en él me es problema. Hasta los menores detalles de su persona y sus aventuras me son cuestión. Por ejemplo: no comprendo que los biógrafos no intenten aclararnos por qué este hombre, a quien todo en la vida parece haberle salido tan bien, sea la criatura de quienes documentalmentemente podemos demostrar que ha pasado más días de mal humor. Las circunstancias externas de su vida *parecen* - al menos así lo aseguran los biógrafos- favorables: su carácter era positivamente la *Frohnatur*- la jovialidad.

¿Por qué entonces tan frecuente el mal humor?

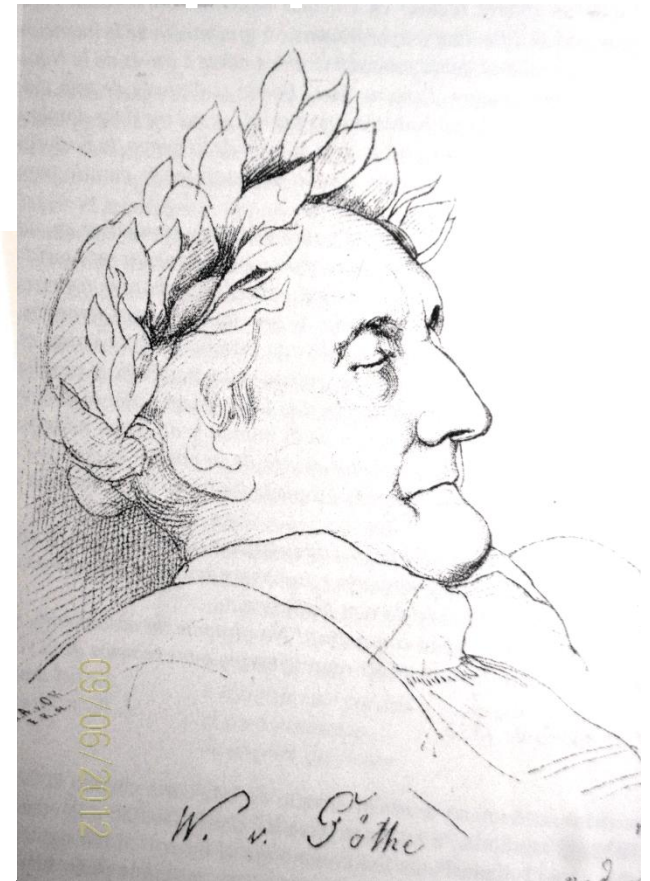
“¡Tan quieto y pensativo  
Algo te falta, confíésalo!  
Contento estoy,  
Pero... no me siento a gusto.”



Documento ubicado en el fondo de Alemán en la categoría *Literatura traducida* ítem 23. Libro habilitado para préstamo externo.



Goethe in seiner Wohnung am Corso in Rom.  
Zeichnung von J.H. W. Tischbein



Goethe im Tode.  
Nach der Natur gezeichnet von F. Preller,  
22. März 1832

# Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Unterricht

Eine Einführung

Albert Barrera-Vidal/ Wolfgang Kühlwein

© Verlag Lambert Lensing GmbH – Dortmund 1975



## INHALTSVERZEICHNIS

1. KLASSISCHER STRUKTURALISMUS
2. TAGMENIK
3. TRANSFORMATIONSGRAMMATIK
4. QUANTITATIVE LINGUISTIK
5. SOZIOLINGUISTIK
6. KONTRASTIVE LINGUISTIK
7. PSYCHOLINGUISTIK
8. SPRACHLICHE LEISTUNGSMESSUNG
9. PROGRAMMIERTER UNTERRICHT UND MEDIENVERWENDUNG

Documento ubicado en el fondo de Alemán en la categoría *Lingüística* ítem 2.



Video sugerido:

Enemies of Freedom.

Mike Wallace Interview Aldous Huxley

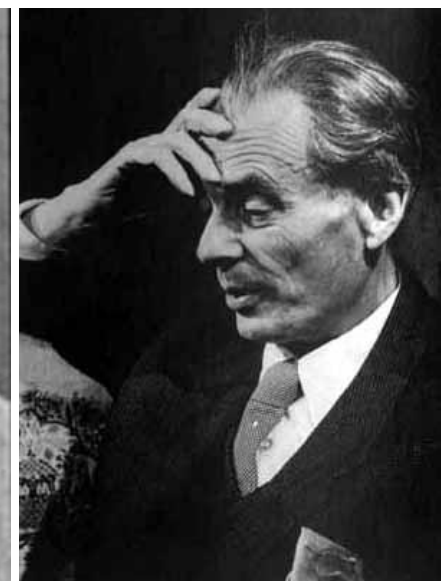
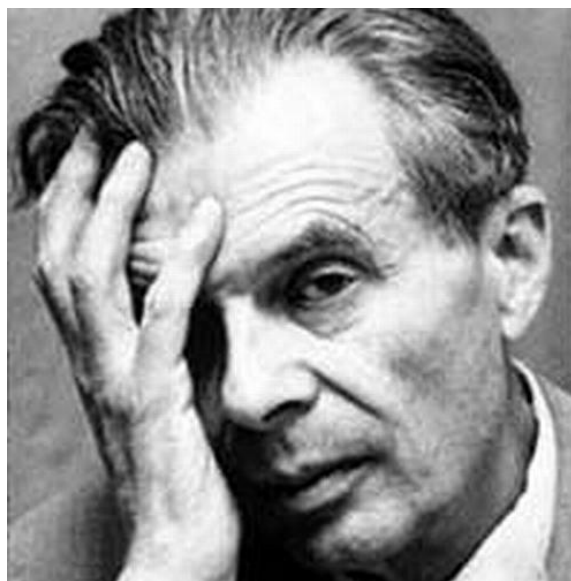
## VISION

I had been sitting alone with books,  
Till doubt was a black disease,  
When I heard the cheerful shout of rooks  
In the bare, prophetic trees.

Bare trees, prophetic of new birth,  
You lift your branches clean and free  
To be a beacon to the earth,  
A flame of wrath for all to see.

And the rooks in the branches laugh and shout  
To those that can hear and understand:  
*"Walk through the gloomy ways of doubt  
With the torch of vision in your hand*

Page. 54



Interview:  
Clic [aquí](#)

Entrevista subtitulada  
en español:  
Clic [aquí](#)

*Aldous Huxley poesía completa* (edición bilingüe)  
Editorial Universidad de Almería (ed. 2008)

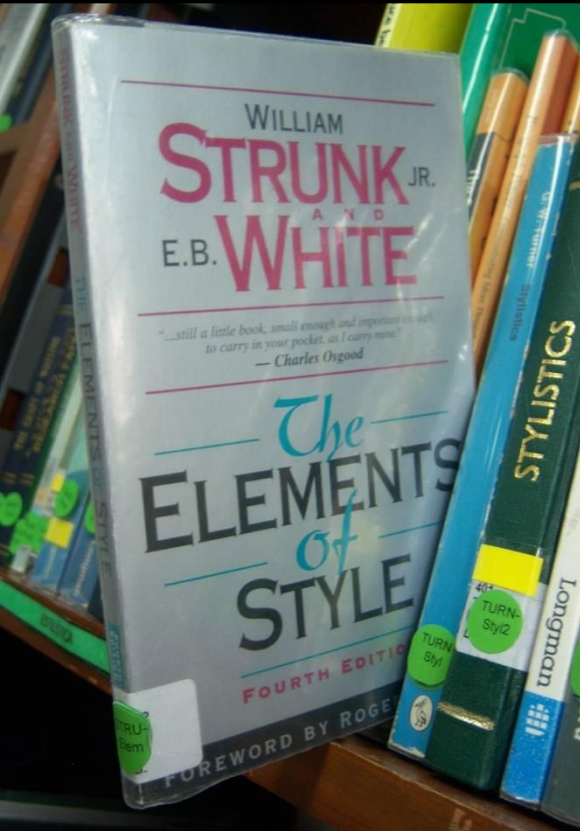
Documento ubicado en el fondo de Inglés en la categoría  
*literatura traducida* ítem 41. Libro habilitado para préstamo  
externo

# The Elements of Style

By William Strunk Jr.

With Revisions, an Introduction, and a Chapter on Writing by E.B. White

Longman, Fourth Edition, © 2000



«“Omit needless words!” cries William Strunk Jr. on page 23, and into that imperative Will Strunk really put his heart and soul. In the days when I was sitting in his class, he omitted so many needless words, and omitted them so forcibly and with such eagerness and obvious relish, that he often seemed in the position of having shortchanged himself—a man left with nothing more to say yet with time to fill, a radio prophet who had outdistanced the clock. Will Strunk got out of this predicament by a simple trick: he uttered every sentence three times. When he delivered his oration on brevity to the class, he leaned forward over his desk, grasped his coat lapels in his hands, and, in a husky, conspiratorial voice, said, “Rule Seventeen. Omit needless words! Omit needless words! Omit needless words!”

He was a memorable man, friendly and funny. Under the remembered sting of his kindly lash, I have been trying to omit needless words since 1919, and although there are still many words that cry for omission and the huge task will never be accomplished, it is exciting to me to reread the masterly Strunkian elaboration of this noble theme. It goes:

Vigorous writing is concise. A sentence should contain no unnecessary words, a paragraph no unnecessary sentences, for the same reason that a drawing should have no unnecessary lines and a machine no unnecessary parts. This requires not that the writer make all sentences short or avoid all detail and treat subjects only in outline, but that every word tell.

There you have a short, valuable essay on the nature and beauty of brevity – fifty-nine words that could change the world.»

Taken from the **Introduction** written by E.B. White for the 1979 edition.

Libro ubicado en el fondo de Inglés en la categoría de *Estilística*.

Documento habilitado para préstamo externo.

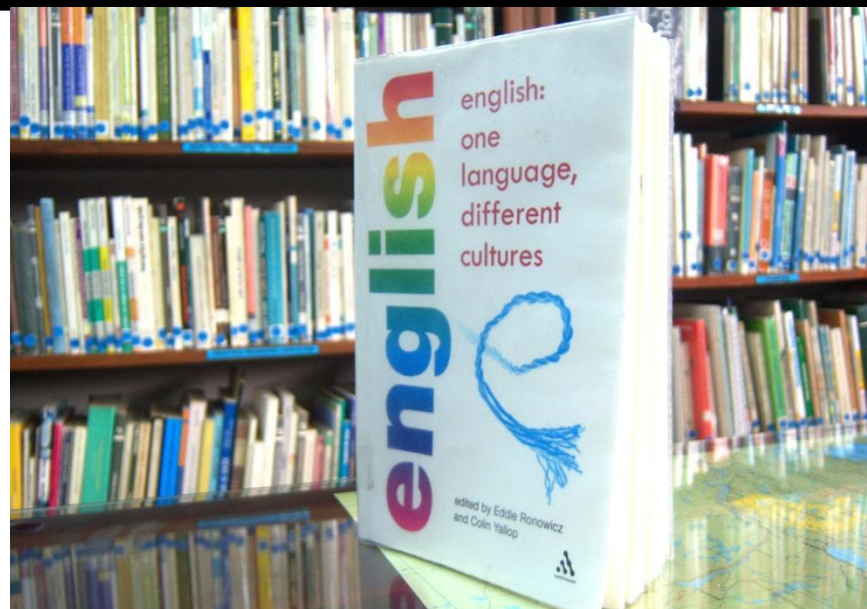
# English: One Language, Different Cultures

Edited by Eddie Ronowicz and Colin Yallop

Continuum, © The editors and contributors 1999

## Contents

- 1 – Introduction *by Eddie Ronowicz*
- 2 – English Around the World *by Colin Yallop*
- 3 – British Shibboleths *by Michael Sharwood-Smith*
- 4 – Australia – the Great South Land  
*by Eddie Ronowicz and Colin Yallop*
- 5 – Canada – the Winter Half of North America  
*by Magda Strojinska and Vikki Cecchetto*
- 6 – New Zealand or Aotearoa – a Confused Culture  
*by Martin Parker*
- 7 – The United States of America – The Land of Opportunity  
*by Sherry Ash*



« (...) [The] introductory chapter begins by looking at the relationships between language, culture and communication and their consequences. We then examine in some detail one of the most serious obstacles in cross-cultural communication – namely, stereotypes which most of us develop of other cultures. Chapter 2 looks at the incredible spread of English around the world and the resulting varieties of English and its speakers and allows us to place American, Australian, British, Canadian and New Zealand English in the context of English as a global language.” This facilitates the discussion of the cultural aspects of communicating in these varieties, which are discussed in Chapters 3 to 7. Finally, a brief overview of these six chapters will be given. »

page 3

Libro ubicado en el fondo de Inglés en la categoría de *Didáctica*, ítem 362.  
Documento habilitado para préstamo externo.



# LE FANTASTIQUE

Gilbert Millet et Denis Labbé  
BELIN (ed. 2004)

TZVETAN TODOROV :

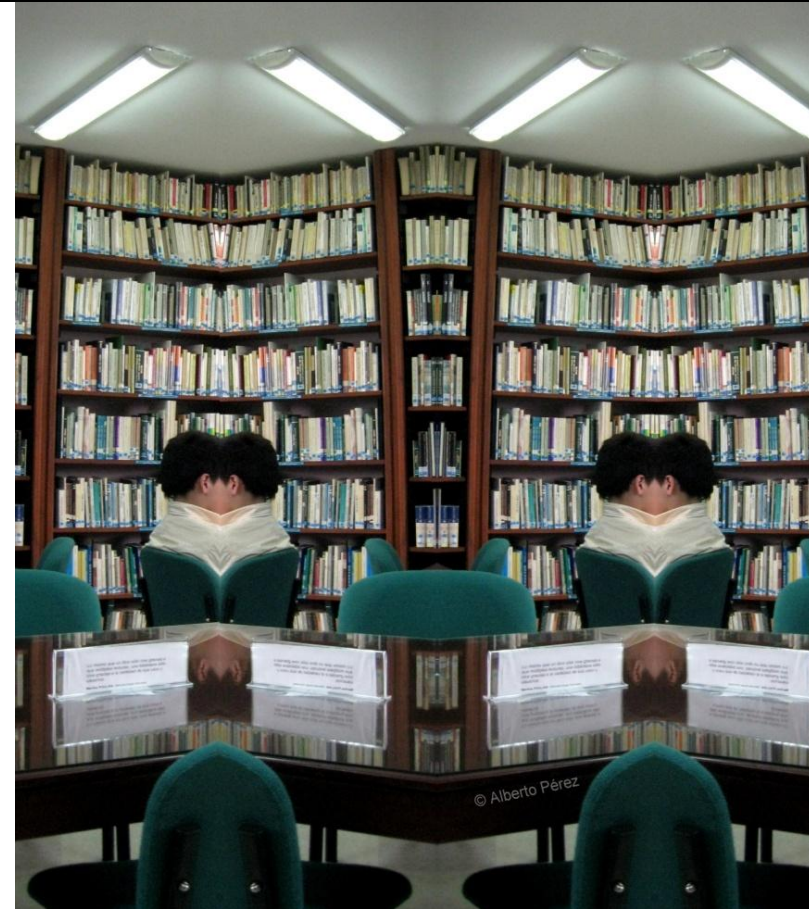
*Le fantastique, c'est l'hésitation éprouvée par un être qui ne connaît que les lois naturelles, face à un événement en apparence surnaturel.*

LOVECRAFT :

*Un conte est fantastique tout simplement si le lecteur ressent profondément un sentiment de crainte et de terreur, la présence de mondes et de puissances insolites.*

---

Une définition devient possible. Le fantastique est l'inconcevable devenue réalité. Que ce soit un inconcevable surnaturel (fantôme, Vampire, loup, garou...) ou tangible (psychopathe...) qu'il surgisse brusquement ou s'invite par paliers dans notre monde, il est lié à une forme d malaise, qui va de la simple appréhension à la terreur la plus profonde. Derrière la façade du réel, percent les éléments d'un autre univers. De l'idéalisme a la notion de transcendance, en passant par l'éventualité de l'inexistence de notre monde ou de la surnature, le fantastique est une réalité qui se déborde.

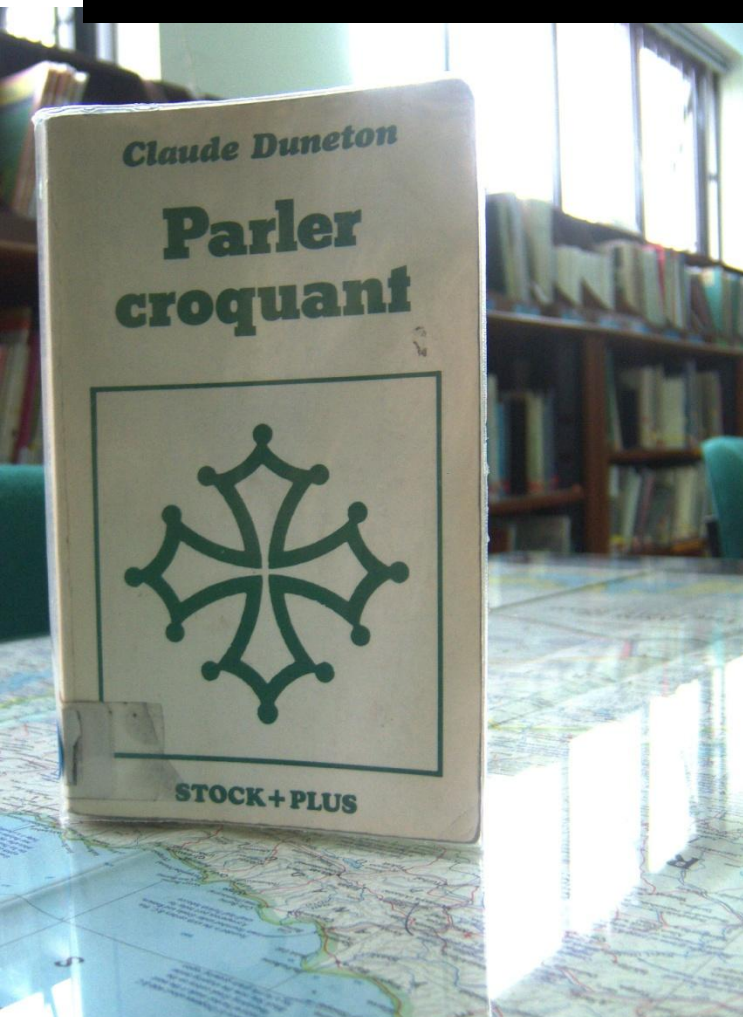


Documento ubicado en el fondo de Francés en la categoría *Teoría literaria*, ítem 45.

# Parler croquant

Claude Duneton

Edition Stock (ed. 1978)



(...) Si l'on répète à tous les échos que la langue française est jolie, claire, précise, la plus belle du monde, on ne dit pas souvent pourquoi, et comment ces précieuses qualités lui sont venues. Je voudrais poser la question : Quelles sont les conséquences, sur le français d'aujourd'hui, de sa formation aristocratique ? Aucune ? Il serait curieux que cette évolution exceptionnelle en milieu de cour, de noblesse, de haute puis de moyenne bourgeoisie, n'ait eu aucune influence sur sa structure profonde. Ah ! C'est un sujet épineux ! On va me dire : Fausse question ! Peu importe son historique— maintenant elle est là, nous l'avons, c'est l'essentiel. Ouais...

(...) les gens pensent qu'une langue est un assemblage de mots qui désignent des choses, des idées, et qu'importe la structure de cette langue puisque nous pouvons l'utiliser à notre gré, dire ce qu'il nous plaît. Une langue en vaut une autre— erreur ! La langue conditionne la pensée dans une large mesure. Que ce soient des paysans, des marins, des religieux, des courtisans ou des voleurs qui créent une langue, est d'une importance capitale— cette langue sera paysanne ou maritime ou religieuse, courtisane ou canaille (...)

(...) Je dis que la langue française a été faite par des bourgeois, elle est bourgeoise— elle a tendance à nous obliger à penser bourgeois.

Pag. 79-81.

(..) j'ai toujours été frappé par le fait que l'on parle une langue non seulement avec la bouche, mais avec tout le corps. (...)

Pag. 99

# Notre-Dame de Paris

VICTOR HUGO

Introducción de Jean Maurel

Librairie Générale Française, 1972

*«Le patient arriva enfin lié au cul d'une charrette, et quand il eut été hissé sur la plate-forme, quand on put le voir de tous les points de la place ficelé à cordes à courroies sur la roue du pilori, une huée prodigieuse mêlée de rires et d'acclamations, éclata dans la place. On avait reconnu Quasimodo.*

*C'était lui en effet. Le retour était étrange. Pilorié sur cette même place où la veille il avait été salué, acclamé et condamné pape et prince des fous, en cortège du duc d'Égypte, du roi de Thunes et de l'empereur de Galilée. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'il n'y avait pas un esprit dans la foule, pas même lui, tour à tour le triomphant et le patient, qui dégagéât nettement ce rapprochement dans sa pensée. Gringoire et sa philosophie manquaient à ce spectacle.»*

p. 291-292

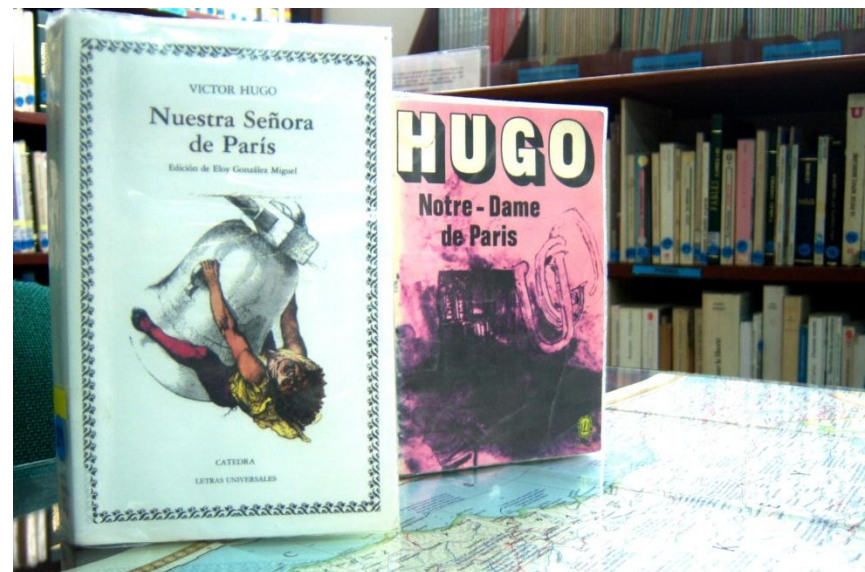
## Nuestra señora de París

VICTOR HUGO

Edición de Eloy González Miguel

Traducción de Ma. Amor Hoyos Ruiz y Eloy González Miguel

Cátedra, © 2007



*«El condenado llegó por fin, atado al fondo de una carreta, y en cuanto le izaron a la plataforma y cuando pudo ser contemplado desde los cuatro ángulos de la plaza, atado ya con cuerdas y correas a la rueda de la picota, un abucheo impresionante surgió en toda la plaza entre risas y aclamaciones. Todos habían reconocido a Quasimodo. Porque era él, en efecto, y el cambio era curiosísimo, pues hoy se encontraba en aquella picota de la misma plaza en la que el día anterior había sido aclamado y proclamado como papa y príncipe de los locos, formando su cortejo el duque de Egipto, el rey de Thunes y el emperador de Galilea. Lo que es indudable es que no había nadie entre aquel gentío, ni incluso él mismo, que pensase un poco en esa doble circunstancia de triunfador y condenado. Faltaban en aquel espectáculo Gringoire y su filosofía.»*

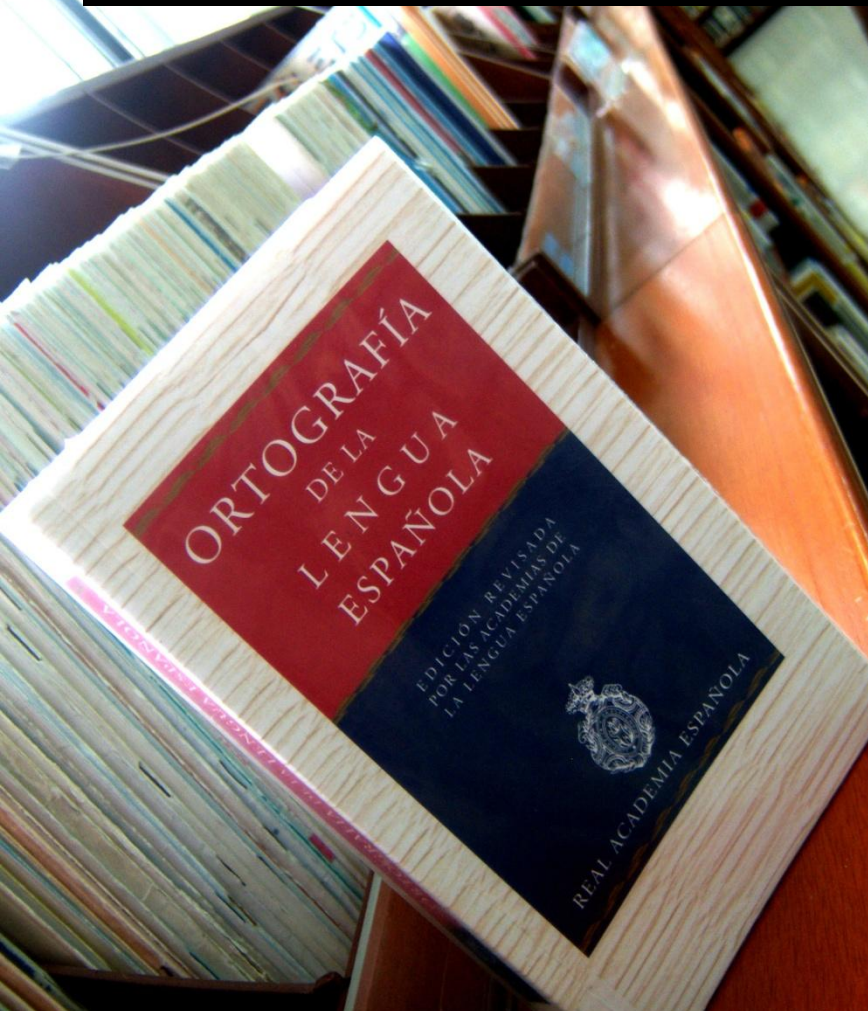
p. 273

Libros ubicados en el fondo de Francés en la categoría de Novela, ítem 180; y Literatura traducida, ítem 29. Documentos habilitados para préstamo externo.

# ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EDICIÓN REVISADA POR LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

© Real Academia Española, 1999



## CAPÍTULO III

### USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS

3.1.1. El empleo de la mayúscula no exime de poner tilde cuando así lo exijan las reglas de acentuación.

## CAPÍTULO IV

### ACENTUACIÓN

4.10. Acentuación de letras mayúsculas

Las mayúsculas llevan tilde si les corresponde según las reglas dadas.

La academia nunca ha establecido una norma en sentido contrario.

Libro ubicado en el fondo de Español en la categoría de *Ortografía*, ítem 8. Documento habilitado para préstamo externo.

# CINCO MIL AÑOS DE PALABRAS

Comentarios sobre el origen, evolución, muerte y resurrección de algunas lenguas

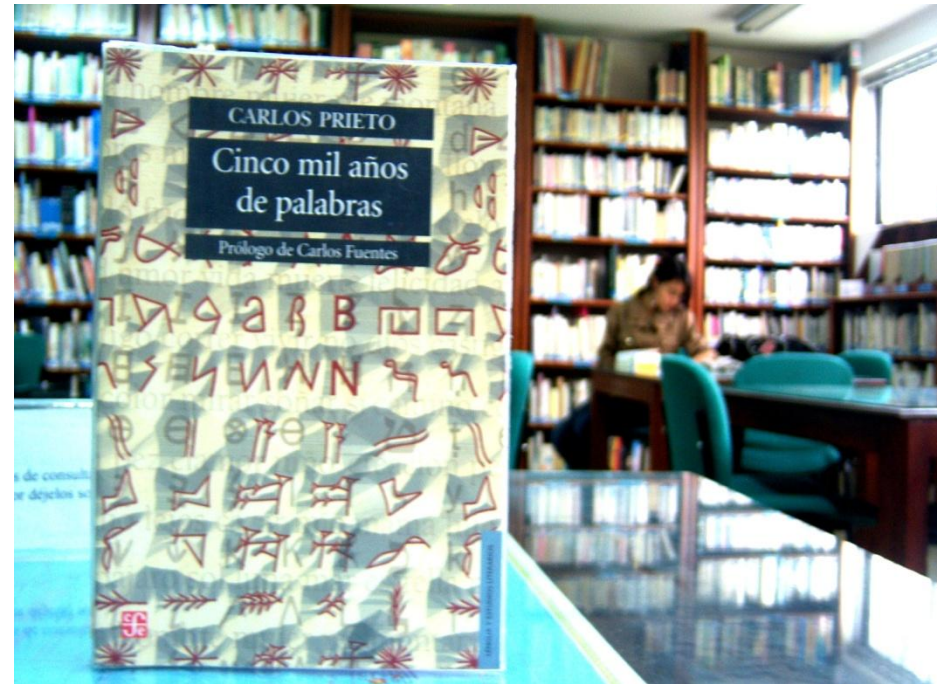
Carlos Prieto

Fondo de Cultura Económica

© 2005

«Este libro examina diversos aspectos de la historia de las lenguas, desde sus posibles orígenes hasta el presente, hasta la aparición de unas cuantas “megalenguas” y la extinción de miles de idiomas y dialectos. El libro está concebido para el lector común que, espero, pueda descubrir aspectos apasionantes, variados y frecuentemente divertidos que encierra el fenómeno de las lenguas.

Los primeros capítulos examinan los misterios del origen de las lenguas, a partir de la aparición del *Homo sapiens* sobre la Tierra, hace alrededor de 100.000 años. Consignan también cómo las 6000 o 7000 lenguas actuales están agrupadas en un número sorprendentemente pequeño de familias lingüísticas, o sea de grupos lingüísticos de origen común, y cómo, según algunas teorías, todos los idiomas podrían descender de una lejanísima y primigenia protolengua, cuya existencia no se ha podido comprobar pero que da pábulo a interesantísimas investigaciones.»



Tomado de la **Introducción**

Libro ubicado en el fondo de Español en la categoría de *Sociolingüística*, ítem 14.  
Documento habilitado para préstamo externo.

# APRENDER Y ENSEÑAR LENGUAS EXTRANJERAS

## Una introducción

Keith Johnson

Traducción de Beatriz Álvarez Klein

[Título original: An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching]

Fondo de Cultura Económica, 2008

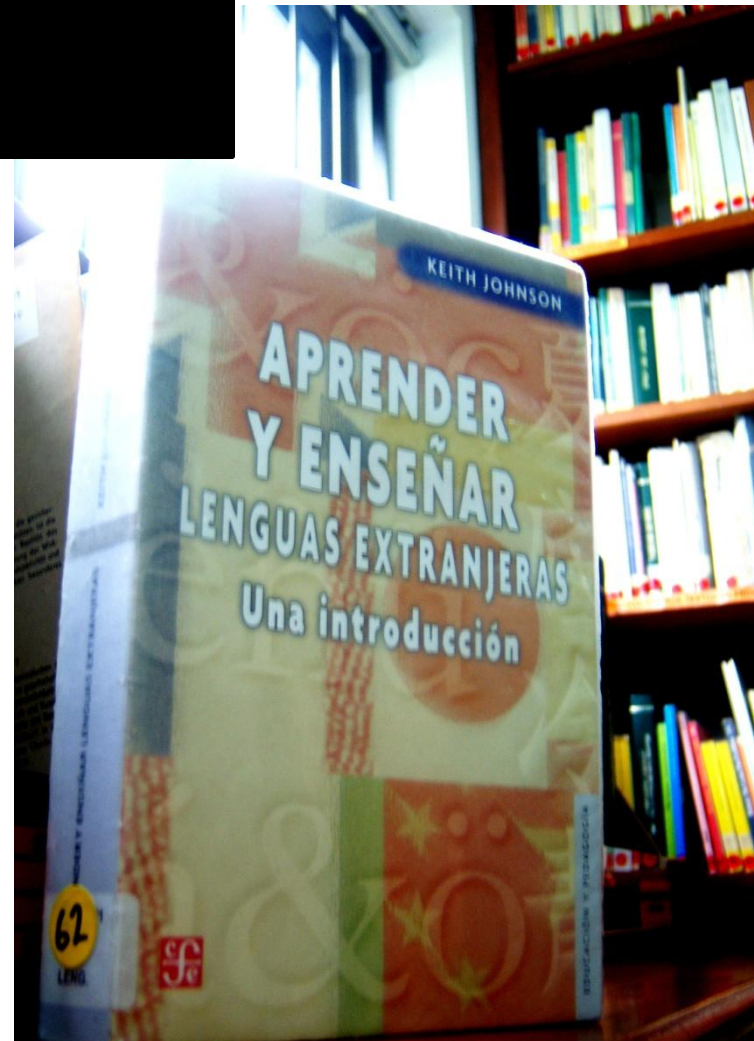
«De acuerdo con un cálculo, hoy en día cerca de 1000 millones de personas están aprendiendo inglés como lengua extranjera. Mil millones: ¡un número extraordinariamente grande de personas! Si a éstos añadimos los individuos que estudian otras lenguas extranjeras distintas del inglés –francés, alemán, italiano, español, japonés, chino y muchas otras–, comprenderemos cuánta gente en el planeta está preparándose para aprender una lengua extranjera.

¿Por qué se invierte en esto cantidad tan excepcional de energía humana? ¿Qué mueve a tanta gente a tomarse la molestia de estudiar una lengua extranjera?»

p. 21

«Por desgracia es verdad que quienes pueblan el mundo de la enseñanza de lenguas extranjeras se dividen en dos campos que rara vez se encuentran salvo en el campo de batalla verbal: son los maestros y los evaluadores. Cuando se encuentran en una batalla, los maestros se inclinan a decir cosas como “Hay que aprender a enseñar antes de aprender a evaluar” y (la cuchillada más cruel) “Nosotros nos ocupamos de personas, mientras que ustedes se ocupan de estadísticas”. En cambio, los evaluadores consideran a los maestros como un montón de despistados, quizá bien intencionados, pero que tienden a no ser específicos en sus propósitos y objetivos, y a no meterse a averiguar si los han cumplido. Como resultado, los evaluadores y los maestros se sientan en secciones diferentes de la sala común del personal de docencia. (...)»

p. 450

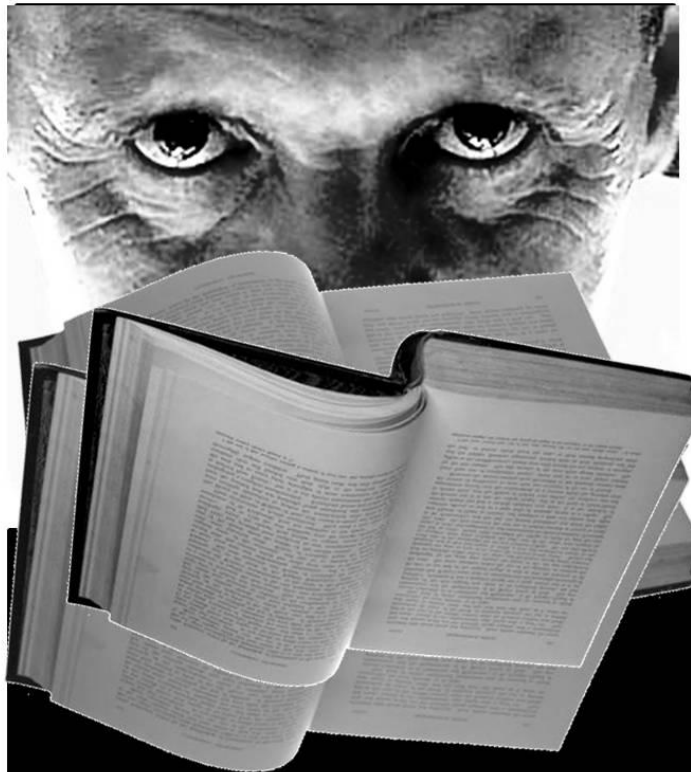


Libro ubicado en el fondo de Español en la categoría de *Enseñanza de idiomas y Educación*, ítem 62.  
Documento habilitado para préstamo externo.

# ACTIVIDAD CENTRO DE RECURSOS

## Café Literario XII **¿Qué es el miedo?**

*Terror y suspenso en la literatura y el cine*



**Viernes 26 de octubre de 2012**

**Biblioteca Departamento de Lenguas Extranjeras**

**4:30 p.m.**

**Entrada libre**